

Sách giáo khoa VN “cóp” sai chuyện ngụ ngôn La Fontaine

Nguyễn Thị Bích Hậu

Sách lớp 1 có bài Ve và gà, nói là của Minh Hòa kè lại từ ngụ ngôn của cụ Jean de La Fontaine. Với nội dung tởm nghĩa vô cùng và có thể suy diễn bậy bạ (coi hình)



Mình bèn lên tra lại toàn bộ các bài thơ ngụ ngôn của cụ, coi cụ có viết vậy hay không. Kết quả tìm được bài Ve và kiến. Trong toàn tập thơ của cụ mà mình có thì không có bài Ve và gà nào hết. Vậy có phải khịa hay không nhờ các cao nhân chỉ rõ, theo chủ quan của mình tới nay là bài này khịa.

3. Tập đọc

Ve và gà (2)

Mùa thu qua. Cỏ lá khô cả. Nhà ve chả có gì. Ve gặp gà, ngỏ ý:

- Chị... cho ve tí gì nhé?

Gà cho ve và thủ thỉ:

- Ve chăm mùa và chăm làm nữa thì sẽ chả lo gì.

Phỏng theo LA PHÔNG-TEN (Minh Hoà kể)



Và nguyên văn cụ viết bằng tiếng Pháp rất hay. Mình đọc hiểu được mà không thể dịch cho hay được, nên xin để bạn dịch của cụ Nguyễn Văn Vĩnh đăng trên Đông Dương tạp chí số 40 (năm 1914). Đọc bản dịch này các bạn sẽ thấy khác xa với bài đăng trên sách lớp 1 thế nào.

"Ve sau kêu ve ve

Suốt mùa hè

Đón kỳ gió bắc thổi

Nguyen con thật bái rúi

Một miếng cũng chảnh còn

Ruồi bọ không một con

Vác miệng chịu khúm núm

Sang chị Kiến hàng xóm

Xin cùng chị cho vay

Dăm ba hạt qua ngày

Từ nay sang tháng hạ

Em lại xin đem tr

Trước thu, th

Xin đ

Tính Ki

Thói y ch

N

Ki

Ve rằng: Luôn đêm ngày

Tôi hát, thiệt gì bác!

Ki

Nay th

Và mình xin trích một b

“Vào một ngày mùa đông đẹp trời, vài con ki

(Người dịch: Thu Anh, Ngọc Bích) Ngụ ngôn Ê-Dốp/ NXB Văn hoá thông tin, 2005.

Truyện ngụ ngôn nguyên gốc hay như vậy, có tính giáo dục như vậy thì bị đổi nội dung hoàn toàn trong sgk. Còn tên của truyện là Ve và kiền thì bị đổi thành Ve và gà trong sgk. Nhân vật cũng đổi luôn.

Hơn nữa ve và kiền có thể chơi với nhau trong tự nhiên, chứ gà thầy con ve có thể mãi luôn chứ nó ngán gì.

Mong các người làm sgk nghĩ yên đừng làm gì, để bà con tự vô lý truyện của cụ La Fontaine hay cụ Aesop ra dạy con cháu, còn hơn là dạy mà xuyên tạc và phá hoại.